

10 - winter of love

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

-

[01:37] Yuzu

Wh-What's gotten into you, Mei?

[01:41] Mei

I'm grateful to you.

[01:45] Mei

Between the incident with my grandfather,

[01:47] ---

and my feelings about my father...

[01:50] Mei

You forced your way in
and led me through them.

[01:54] Mei

So I think it's time we did
what you want to do.

[02:00] Yuzu

M-Mei?

[02:14] Mei

You want this, right?

[02:16] Yuzu

Huh?

[02:17] Yuzu

A-Are you sure?

[02:18] Mei

Yes.

[02:46] Yuzu

I'm sorry.

[02:47] Yuzu

I can't.

[03:10] Mei

Goodnight.

[03:47] Yuzu

Yes?

[03:48] Matsuri

Meow!

[03:50] Yuzu

Matsuri?

[03:53] Matsuri

Happy New Year, Yuzu-chan.

[03:56] Matsuri

Here, thousand year candy.

[04:00] Yuzu

Why "Happy New Year" when
January's almost over?

[04:05] Yuzu

And why thousand year candy?

[04:10] Matsuri

Is Mei-san around?

[04:14] Yuzu

Mei's...

[04:15] Yuzu

probably at the student council
working on the school trip.

[04:19] Matsuri

Huh? I thought I'd get her to help me study.

[04:24] Matsuri

That's a shame.

[04:25] Yuzu

You should ask her about that ahead of time.

[04:37] Matsuri

By the way, Yuzu-chan.

[04:40] Matsuri

Did you and Mei-san do it over Christmas?

[04:44] Yuzu

Wh-Why would we do that?!

[04:49] Matsuri

Are you and Mei-san fighting?

[04:57] Matsuri

You're such a child, Yuzu-chan.

[04:59] Yuzu

Huh?

[05:00] Matsuri

Real love doesn't go as smoothly
as it does in manga, you know.

SIGN Peach Sisters

[05:09] Matsuri

I found your hidden stash!

[05:13] Matsuri

Yoink!

[05:14] Yuzu

Ah!

[05:16] Matsuri

If you love someone, you have to be more considerate of their feelings.

[05:21] Yuzu

Their feelings, huh?

[05:24] Yuzu

You're right...

[05:26] Matsuri

Hmm?

[05:27] Yuzu

No, it's nothing.

[05:34] Yuzu

Okay.

[05:49] Yuzu

Goodnight, Mei.

[06:01] Sara

Oh, good! We managed to find everyone!

[06:05] Sara

It's packed, and this station's huge...

[06:08] Sara

We nearly got left behind in Tokyo thanks to you, Nina.

[06:11] Nina

I wouldn't mind.

[06:13] ---

Tokyo's as good as Kyoto if I'm with you, Onee.

[06:18] Sara

No, it's not!

[06:20] Sara

I've been looking forward to a school trip in Japan for a long time!

[06:27] Sara

Still...

[06:28] Sara

That kind girl was wonderful, wasn't she?

[06:32] Nina

You seem happy, Onee.

[06:35] Sara

Who would've thought I'd encounter such a wonderful person here, in distant Tokyo!

[06:40] Sara

Honestly, today is by far my luckiest day!

[06:43] Sara

Getting lost was most certainly a stroke of fate!

[06:47] Nina

There you go again about fate.

[06:51] Sara

Oh, right. Nina?

[06:53] Sara

Did you buy your Yuzubocchi souvenir?

[06:55] Nina

Oh, I forgot.

[06:58] Sara

What?!

[06:59] Sara

But you said you could only
get it today in Tokyo!

[07:03] Nina

Well, forget about it. There's no time left.

[07:06] Sara

No!

[07:08] Sara

It's your lucky color and everything!

[07:11] Nina

It's fine. I don't need my lucky
color if I'm with you, Onee.

[07:16] Sara

At any rate!

[07:18] Sara

If there's a chance to
get it, we have to act!

[07:21] [SONG] Sign

Baked in a crescent moon.
Tokyo Crescent Moon Fluffy Cakes
Now on sale

[07:23] Sara

I'll be back before the train leaves!

SIGN 09:32 Hiroshima

09:40 Shin Osaka

09:55 Hakata

10:05 Hakata

10:20 Shin Osaka

[07:28] Nina

You're hopeless, Onee. Jeez.

[07:32] Yuzu

Crap!

[07:33] Yuzu

Crap, crap, crap, crap, crap, crap, crap!

[07:36] Yuzu

"Crap" doesn't even begin to describe it!

[07:38] Yuzu

I'll be in big trouble

if I'm late for the school trip.

[07:43] Yuzu

Hello, Harumin?!

[07:45] Harumi

Hey, Yuzucchi! Where are you?

[07:47] Yuzu

Leaving the house and running!

[07:49] Harumi

Huh?! For real?!

[07:51] Yuzu

Hey, Harumin?

[07:52] ---

Huh?

[07:53] Yuzu

Mei's... already there, isn't she?

[07:56] Harumi

She's been here a while!

[07:59] Teacher

Remember that you are still a student of
Aihara Academy, even at our destination.

[08:02] Harumi

Yuzucchi, hurry! They're calling roll!

[08:04] Yuzu

*If I don't make it, let Mei and
teachers know I'll follow later!*

[08:05] Teacher

Please be sure to stay on your best behavior.

[08:09] Harumi

Got it. I'll try and convince them for you.

[08:09] Teacher

I hope that during this trip you will gain
a real sense of the history behind Kyoto,

[08:12] ---

and come away with lasting
memories of your time here.

[08:16] Yuzu

Jeez, why is this happening?!

[08:19] Yuzu

*You could've at least said
something to me this time, Mei!*

[08:36] Yuzu

Or have you already...

[08:44] Yuzu

stopped caring about me?!

[08:56] Yuzu

Figures I wouldn't make it.

SIGN Tokyo Gift Garden

[08:59] Girl

Mama, this roll cake looks so good!

[09:01] Yuzu

Now I'm all sweaty and gross.

[09:03] Yuzubocchi

The secret ingredient is yuzu hot sauce,
Shikoku's specialty, bocchi!

[09:04] Yuzu

Wait!

[09:05] Yuzu

It's Yuzubocchi!

[09:05] Yuzubocchi

It's packed full of it, bocchi!

[09:08] Girl

Bye-bye!

[09:08] Yuzu

What, what?! Why is Yuzubocchi here?!

[09:09] Yuzubocchi

Come again, bocchi!

[09:13] Sara

Well...

SIGN Yuzubocchi Curry

SIGN Shikoku Fair

[09:15] Sara

That's because it's a limited time
pop-up store here in Tokyo!

[09:20] Sara

By the way, this strap is
a limited time item as well!

[09:20] Yuzubocchi

The secret ingredient is yuzu hot sauce,
Shikoku's specialty, bocchi!

[09:23] Yuzu

Wow, really?

[09:25] Yuzubocchi

We've come straight from Shikoku all
the way here with its specialty, bocchi!

[09:25] Sara

By the way, I'm here on a school trip.

[09:28] Sara

We're meeting at the gate at 10.

[09:31] Yuzu

Eh?

[09:31] Yuzubocchi

Buy some, bocchi!

[09:31] Sara

Which way to the gates?

[09:34] Yuzubocchi

Take a look, bocchi!

[09:35] Yuzu

It's 10:15 right now.

[09:42] Sara

Thank goodness!

[09:43] Sara

I can't believe we're
going to the same place.

[09:46] Sara

Talk about being lucky.

[09:48] Sara

Now I can make it to Kyoto
without getting lost!

[09:54] Sara

Plus, you're a good person too, Yuzu-san!

[09:56] Sara

This is all thanks to Yuzubocchi!

[09:58] Yuzu

You can just call me Yuzu.

[10:00] Yuzu

We're the same age, after all.

[10:02] Sara

Then call me Sara.

[10:04] Sara

Nice to meet you, Yuzu!

[10:11] Sara

Things didn't go quite as expected,

[10:14] ---

but today's been a very good day.

[10:16] Yuzu

Hmm? Something good happen?

[10:19] Sara

To tell the truth, I got lost in
Tokyo Station with my little sister,

[10:23] ---

but then we met a wonderful per—

[10:24] Yuzu

Huh?!

[10:25] Yuzu

You're on a school trip
with your little sister?

[10:28] Sara

That's what bugged you?

[10:29] Sara

Whatever.

[10:32] Sara

She's my twin little sister.

[10:35] Sara

Her grades are excellent, and she's got a great sense of style, too.

[10:40] Sara

Sometimes she's selfish, but she's a well-adjusted little sister.

[10:44] Yuzu

You're not that close, huh?

[10:47] Sara

It's not that, exactly.

[10:50] ---

But we're in the same class at the same school, you know?

[10:53] Sara

So I can't stand constantly being compared to my sister.

[10:58] Yuzu

Huh.

[11:03] Yuzu

A well-adjusted little sister, huh?

[11:06] Sara

But more importantly than her...

[11:08] Sara

Today I met a wonderful girl!

[11:10] Yuzu

Huh?!

[11:12] Yuzu

Your encounter was with a girl?

[11:16] Sara

Yuzu, you're just not going to let me talk, are you?

[11:20] Yuzu

Sorry.

[11:24] Yuzu

Still, I'm shocked.

[11:26] Yuzu

The way you talked about your wonderful encounter,

[11:28] ---

I totally thought it was with a guy.

[11:30] Sara

It's not really that surprising.

[11:33] Sara

If I decide I like someone, it doesn't matter if they're a boy or girl.

[11:38] Sara

So it just happened that
this time, it was a girl!

[11:43] Sara

Well, it's more destiny than happenstance!

[11:47] Yuzu

*This girl has an incredibly
clear-cut view about that...*

[11:51] Sara

I forgot to ask her name, though,

[11:54] ---

so I might not see her again.

[11:59] Sara

That, too, would be destiny.

[12:03] Yuzu

Why was it Mei for me?

SIGN Nittaiji Temple

[12:25] Harumi

Hmm?

[12:29] Harumi

You okay, Yuzucchi?

[12:30] Yuzu

I just got to Kyoto Station.

[12:33] ---

I'll head right over to you.

Can you send me the address?

[12:35] Harumi

Got it. I'll be waiting for you.

[12:38] Yuzu

Ah...

[12:39] Harumi

Yeah?

[12:42] Yuzu

Did Mei say anything about me?

[12:49] Harumi

No, she hasn't really said anything.

[12:54] Harumi

What's up?

[12:55] Yuzu

Nothing.

[12:56] Yuzu

See you later.

[13:00] [SONG] Phone

Schedule

9:30 Tokyo Station (Student Waiting Room)

12:15 Kyoto Station

13:10 Kiyomizu-dera

13:40 Fushimi Inari Shrine

14:00 Nijou Castle

15:30 Golden Pavilion

17:00 Hotel

[13:03] Sara

I figured out where I'm heading.

[13:05] Yuzu

Me, too.

SIGN Kyoto Sightseeing

MAP

[13:10] Sara

It's our own little school

trip for a while, huh?

[13:58] Sara

It's hard to catch up, isn't it?

[14:03] Sara

Yuzu, it's not worth worrying that much over.

[14:07] Sara

I'm sure we'll be able to see them soon.

[14:10] Yuzu

Yeah.

[14:15] Sara

Is there something else that's

bothering you, by chance?

[14:21] (Flashback) Sara

So it just happened that

this time, it was a girl!

[14:25] Yuzu

Hey, Sara.

[14:27] Yuzu

There's something I'd like to ask you.

[14:29] Sara

What is it?

[14:31] Yuzu

To be honest...

[14:33] Yuzu

I have a crush on a girl.

[14:37] Yuzu

She's my stepsister.

[14:41] Yuzu

It took time, but we've finally grown closer.

[14:45] Yuzu

Then last Christmas, we had a fight.

[14:49] Yuzu

So she's hardly spoken to me lately.

[14:54] (Flashback) Mei

So I think it's time we did

what you want to do.

[14:59] Yuzu

The moment she let herself open up to me,

[15:02] ---

my mind suddenly went blank.

[15:06] Yuzu

The things I always wanted to do...

[15:08] Yuzu

The things I want to do to Mei...

[15:14] Yuzu

I...

[15:16] Yuzu

I should be in love with Mei, yet...

[15:21] Yuzu

I got scared.

[15:29] Sara

It's all right, Yuzu. Cheer up.

[15:33] Sara

I imagine you just weren't
feeling well that day.

[15:44] Sara

You've been so kind to me,
even though you just met me today.

[15:48] Sara

I'm sure that girl can
understand your kindness, too.

[15:52] Yuzu

Sara...

[15:53] Sara

It's as though some stroke of
fate brought us together.

[15:58] Sara

I'm rooting for you, Yuzu!

[16:02] Yuzu

Thanks, Sara.

[16:08] Yuzu

I can't believe we're in the same hotel.

[16:11] Sara

With this many coincidences stacking up,

[16:14] ---

it's going beyond "fate" and into "scary."

[16:21] Nina

Onee!

[16:24] Nina

Onee!

[16:28] Nina

Thank goodness!

[16:29] Nina

You made it here safely!

[16:32] Sara

I told you not to worry
when I called, didn't I?

[16:34] Sara

I'm a high schooler already!

[16:38] Yuzu

Is she your twin?

[16:40] Sara

Right, Nina! Let me introduce you.

[16:42] Sara

This is my best friend, Yuzu!

[16:44] Yuzu

Nice to meet you.

[16:47] Nina

Nice to meet you.

[16:50] Yuzu

She's huge.

[16:52] Yuzu

Well, I'm gonna head over
to my school's section.

[16:55] Sara

You're staying in this
hotel for a while, right?

[16:57] Sara

Let's meet up again!

[16:59] Yuzu

Yeah! See you later!

[17:14] Nina

Huh?

[17:18] Nina

Onee, is that?

[17:20] Sara

Huh? What?

[17:29] Sara

It's my destiny.

[17:31] Sara

Uh, um, excuse me!

[17:34] Mei

You're the two from Tokyo Station.

[17:37] Sara

Yes!

[17:38] Sara

I'm Tachibana Sara!

[17:40] Sara

This is my little sister, Nina!

[17:43] Sara

Um, if you wouldn't mind...

[17:46] Sara

Could I have your name?

[17:50] Sara

Mei, we're staying at this hotel, too.

[17:53] Sara

I hope we run into each other again sometime.

[17:56] Mei

Yes.

[18:00] Himeko

I can't believe you!

[18:02] Himeko

Think about what "group activity" means!

[18:13] Yuzu

Mei...

[18:16] (Flashback) Sara

I imagine you just weren't
feeling well that day.

[18:21] Himeko

Are you listening to me?!

[18:22] Yuzu

Excuse me for a moment!

[18:24] Yuzu

There's something I need to take care of!

[18:27] Himeko

Wait just a moment!

[18:29] Himeko

Where are you going?!

[18:32] Yuzu

Mei!

[18:40] Yuzu

Hey, do you think we could
talk alone for a bit?

[18:48] Himeko

Aihara Yuzu!

SIGN Hashimoto and Itou Family Wedding Reception

[18:53] Yuzu

Sometime later!

[19:02] Sara

Wow. Getting lectured while
sitting on our knees...

[19:06] Nina

Thanks to you, I got yelled at, too.

[19:10] Sara

You're the one who followed
us into the meeting room!

[19:14] Sara

You didn't have to come with me.

[19:16] Nina

Huh? Huh?!

[19:19] Sara

What is it now?

[19:22] Nina

I lost the Tokyo-exclusive
Yuzubocchi you bought for me!

[19:31] Sara

Then what was the point
of us getting yelled at?

[19:39] Nina

I'm sorry, Onee!

[19:40] Sara

Don't do this here!

[19:45] Nina

I'm going to go look for it!

[19:46] Sara

Huh?!

[19:48] Sara

Hey, Nina!

[19:49] Sara

It's almost time for dinner!

[19:56] Yuzu

It's cold down here in Kyoto.

[19:58] Mei

Yes.

[20:01] Yuzu

Hey, why didn't you wake me up?

[20:04] Yuzu

Especially when we always
go to school together?

[20:07] Mei

You just happened to oversleep
this morning, right?

[20:11] Mei

It's not my responsibility to wake you.

[20:13] Yuzu

Well, that's true, but...

[20:15] Mei

Is that all you wanted to discuss?

[20:19] Yuzu

No, I wanted to actually
talk about Christmas.

[20:24] Yuzu

I was really happy about
the way you felt, you know?

[20:27] Yuzu

But, but...

[20:29] Yuzu

I think that was too far
for intimacy between sisters.

[20:40] Mei

Can I ask you something?

[20:44] Mei

What do you think of me?

[20:50] Nina

Where did it go?

[20:57] Nina

Oh, there it is!

[21:01] Nina

Thank goodness.

[21:02] Yuzu

What do I...

[21:04] Yuzu

Well, um...

[21:05] Nina

Hmm?

[21:08] Yuzu

That's pretty sudden...

[21:10] Yuzu

I'm not sure what to say...

[21:14] Yuzu

I-I...

[21:17] Yuzu

I... love you, Mei...

[21:23] Yuzu

I cherish you a lot, as a sister, as family!

[21:28] Yuzu

Plus...

[21:29] Mei

I'm sorry.

[21:30] Yuzu

Huh?

[21:32] Mei

Please forget about what happened that day.

[23:25] Nina

If there's a chance, you have to act, right?

[23:28] Sara

I met my destiny again.

[23:30] Yuzu

Of course empty words would never reach her.

[23:34] Mei

Do you... need me?

[23:36] Yuzu

No one loves Mei more than I do!

Revision #1

Created 2026-01-29 03:56:04 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:56:04 UTC by whimsee